

及物性理论下《江城子·乙卯正月二十日夜记梦》英译本对比分析



吴树冰*

华东理工大学外国语学院, 上海 200237

摘要: 及物性是韩礼德提出的概念功能中的一个语义系统, 它把人们对现实世界和内心世界的经验用六个过程表达出来, 即物质过程, 心理过程, 关系过程, 行为过程, 言语过程和存在过程, 能为语篇分析提供新的视角。本文以及物性理论为理论框架对比分析《江城子·乙卯正月二十日夜记梦》的两个英译本——许渊冲和 Burton Waston 的译本, 以期通过比对译者选用的过程类型异同, 继而探讨两个译本在每个小句传达原词感情时所用的翻译策略, 进一步帮助读者理解古诗词的主体思想和语言特点。对比发现, 许译本更为灵活, 既遵照原文的及物性过程, 传达了原文的信息, 又深刻刻画了词人对亡妻的思念之情, 而 Burton 作为外国译者, 更倾向直译原文, 并且从第一人称视角出发, 为读者营造了真实感。尽管所采取的翻译方式略有不同, 但许渊冲和 Burton Waston 的译本无疑都很优秀, 同时笔者也认为及物性理论在诗歌翻译具有可操作性和实用性。

关键词: 及物性理论; 《江城子·乙卯正月二十日夜记梦》; 译本对比

DOI: 10.57237/j.cll.2022.02.002

A Comparison of Two Translations of *Riverside Town A Dream of the Night of the 20th Day of the 1st Moon 1075* Under Transitivity Theory

Wu Shubing*

School of Foreign Languages, East China University of Science and Technology, Shanghai 200237, China

Abstract: Transitivity theory is a semantic system under the conceptual function put forward by Halliday, which expresses people's experience and inner feelings through six processes, namely material process, mental process, relational process, behavioral process, verbal process and existential process. Thus, transitivity theory can provide a new perspective for discourse analysis. Based on the transitivity theory, this paper compares and analyzes two English versions of *Riverside Town A Dream of the Night of the 20th Day of the 1st Moon 1075* English — Xu Yuanchong's and Burton Waston's. By comparing the differences and similarities of the process types in each clause chosen by translators, the paper hopes to further help readers understand the main idea and language characteristics of the ancient poetry, and confirms the guiding function of transitivity theory in poetry translation practice. The comparison shows that Xu's version is more flexible, which not only follows the transitivity process of the original text, but also deeply depicts the poet's grief for his dead wife. As a foreign translator, Burton tends to take literal translation. But there is no doubt that both translations are excellent. At the

*通信作者: 吴树冰, 928652250@qq.com

same time, the author also believes that transitivity theory is operable in poetry translation.

Keywords: Transitivity Theory; *Riverside Town A Dream of the Night of the 20th Day of the 1st Moon 1075*; Translation Comparison

1 引言

古诗词是中华优秀传统文化的精髓，五千年的优秀文化熔铸了不计其数的脍炙人口的诗篇。随着中国古诗词文化和国学热在全球范围内近年来不断升温，如何更好地传播和弘扬中国古诗词文化也渐渐引起了大众的关注和思考。本文以及物性理论为理论框架对比分析了许渊冲和 Burton Waston 对《江城子·乙卯正月二十日夜记梦》的英译本，以期对未来翻译中国古诗词有所启发。

2 及物性理论下《江城子·乙卯正月二十日夜记梦》英译本对比分析

2.1 理论基础

韩礼德提出了语言具有三大元功能，即概念元功能、人际元功能以及语篇元功能[1]。其中，概念元功能又可以分为经验功能和逻辑功能，前者指的是人们在现实世界中的各种经历，主要靠及物性和语态得以体现。韩礼德指出，及物性理论是一个语义系统，体现及物过程的小句包含过程、参与者和环境成分三个部分。过程包含六个不同的过程，即物质过程，心理过程，关系过程，行为过程，言语过程和存在过程。

物质过程主要指做某事的过程，整个过程一般有动态动词表现，可以是具体的动作，也可以是抽象的动作；心理过程表示感觉、反应、认知等心理状态或心理活动；关系过程表明事物之间存在某种关系，分为归属和识别两大类；行为过程指诸如呼吸、叹息、做梦等生理活动过程；言语过程指通过讲话交流信息的过程，参与者包括讲话者和受话者；存在过程表示有某物存在的过程[2]。

六种典型的过程类型基本语义配置结构如下：

物质过程：动作者+过程+目标

心理过程：感知者+过程+现象

关系过程：载体+过程+属性

行为过程：行为者+过程

言语过程：讲话者+过程+讲话内容+受话者

存在过程：there+过程+存在

2.2 《江城子·乙卯正月二十日夜记梦》背景分析及前期研究成果

《江城子·乙卯正月二十日夜记梦》（以下简称为《江城子》），是宋代文学家苏轼为悼念原配妻子王弗而创作的一首悼亡词。上阕写实，十年的阴阳两隔，磨不灭的是词人对亡妻的深沉的思念；下阕以写虚的方式，对梦境进行描述，字里行间透露词人对亡妻的不舍深情。全词采用白描手法，语言平实，却处处令人动容，是中国文学史上最为经典的悼亡诗之一。

文章通过对知识资源总库（CNKI）检索发现，对《江城子》进行及物性理论分析的论文有以下 3 篇：谷玉英，何丽利用及物性过程使用情况对原词进行统计解释，更深层次地解读、感悟词人所要表达的情感，证明及物性理论在古诗词语篇分析的实用性[3]；何曼莉也认为系统功能语言学在古诗词方面能提供有价值的视角[4]；李凤敏通过对比《安娜贝尔·李》和《江城子》，发现二者在使用过程比例参与者都存在差异，前者多借助关系过程，物质过程，心理过程和环境成分表达对妻子的真挚情感和世俗的不满，而后者则是大量运用物质过程和心理过程表达对亡妻的思念[5]。而对《江城子》英译本的研究大多运用翻译理论分析，例如杨艳华运用读者接受轮对比许渊冲和伯特华生的英译本发现伯特华生的译文语言直接的语言更能让目标读者接受[6]；胡二娟以生态翻译学的三维转换原则为理论框架，对比许渊冲、杨宪益和 Burton Waston 的译本，认为许译本三个译本中“整合适应选择度”相对较高的作品[7]。

本文选用许渊冲和 Burton Watson 的译本，从及物性角度进行对比分析，进行大胆尝试，以期通过译者选用过程类型的异同，以证实及物性理论对诗歌翻译实践的指导作用。

2.3 《江城子·乙卯正月二十日夜记梦》 原词及其英译本的及物性分析

2.3.1 《江城子·乙卯正月二十日夜记梦》原词及其译本

《江城子》全文：

十年生死两茫茫，不思量，自难忘。千里孤坟，
无处话凄凉。纵使相逢应不识，尘满面，鬓如霜。

夜来幽梦忽还乡，小轩窗，正梳妆。相顾无言，
惟有泪千行。料得年年肠断处，明月夜，短松冈。

对于《江城子》的英译本，笔者选取了两个优秀的译本作为研究语料。分别为许渊冲和 Burton Watson 的译本。

许渊冲译本：

Tune: Riverside Town A Dream on the Night of the
20th Day of the 1st moon 1075

For ten long years the living of the dead knows
nought/Though to my mind not brought/Could the dead
be forgot/Her lonely grave is far/a thousand miles
away/To whom can I my grief convey/Revived even if she
be, could she still know me/My face is worn with
care/And frosted is my hair.

Last night I dreamed of coming to my native
place/She was making up her face/Before her mirror with
grace/Each saw the other hushed/But from our eyes tears
gushed/Can I not be heart-broken when I am
awoken/From her grave clad with pines/Where only the
moon shines!

Burton Watson 译本：

Riverside Town A Dream of the Night of the 20th
Day of the 1st Moon 1075

Ten years, dead and living dim and draw apart/I don't
try to remember/But forgetting is hard/Lonely grave a
thousand miles off/Cold thoughts, where can I talk them
out/Even if we met, you wouldn't know me/Dust on my
face/Hair like frost.

In a dream last night suddenly I was home/By the
window of the little room/You were combing your hair
and making up/You turned and looked, not speaking/Only
lines of tears coursing down/Year after year will it break
my heart/The moonlit grave/The stubby pines.

2.3.2 《江城子·乙卯正月二十日夜记梦》原词及其英译本的及物性分析

为了进一步分析，本文对原文及两个译本从功能的及物性视角进行了统计，如表 1 所示。

表 1 原词及两个译本过程类型分布

原词及两个译本过程类型分布	各类型数量及比例					
	物质过程	心理过程	关系过程	行为过程	言语过程	存在过程
原词	5	4	4	2	1	1
	29.4%	23.6%	23.6%	11.8%	5.8%	5.8%
许渊冲译本	7	3	4	3	1	1
	36.8%	15.8%	21%	15.8%	5.3%	5.3%
Burton 译本	6	5	6	2	0	1
	30%	25%	30%	10%	0	5%

原词由 17 个小句组成，含有 17 个及物过程词（第 10 小句“小轩窗”为短语），涉及及物性理论的全过程。对两个英译本与原词进行了及物性分析，对比发现，从数量上看，两个译本与原词的 17 个过程相比，及物性过程增加，许译出现了 19 个过程，Burton 出现了 20 个过程。从翻译对应的角度看，译本中大部分小句及物性过程能与原词做到对应，有些小句的及物性过程与原词保持了一致（例如第 6 小句“纵使相逢应不识”均用到了物质过程和心理过程），少数小句存在差异（例如 Burton 译本中并没有出现言语过程）。

第一个小句“十年生死两茫茫”，原词采用了物质过

程和关系过程。以一个“两”字说明了参与者是夫妻二人，而“生”和“死”点出了两人一生一死，阴阳两隔的关系；环境成分“十年”体现了二人分隔时间之长。物质过程词“茫茫”表达了即使二人相互思念，却无法相见的无奈之情，整句话为全文定下了悲伤的基调。在第一小句的处理上，许译采用了物质过程，Burton 采用了物质、关系过程。物质过程有利于作者进行叙事描写[8]，许将“茫茫”译为“know nought”，表示一无所知，契合原词夫妻二人生死相隔，纵使思念也茫然无从相见相知的境地，而 Burton 则直接译为“dim”，“dim”原意为变淡漠（使）变模糊，容易让读者误会生者和死者因分隔太久，已经

对彼此渐渐遗忘，印象模糊。相比之下，“know”还能体现一种想了解对方、触碰对方而不得的无力感，因此笔者认为许译在一句的处理更为恰当。

接下来“不思量，自难忘”，是心理过程，过程词为“思量”，“难忘”。词人即使压抑自己心中的情感，还是无法忘怀与妻子的幸福过往。许渊冲采取了物质和心理过程，“*Though to my mind not brought*”，此句的物质过程词为“*brought*”，参与者为隐性成分——妻子，即使妻子没有出现在我的脑海中，而后转折“*Could the dead be forgot?*”，但就会被遗忘吗？虽然在及物性过程上并不相同，但译者以自己的处理方式，让译文字里行间也透露出原词所想表达的思念之情。Burton 的译文及物性过程则与原文对应，都是心理过程，所表达的含义也与原文没太大出入，同样直观清晰地传递了原词的情感。

原词第四小句“千里孤坟”为存在过程，两个英译本中的及物性过程与原文对应，此句表示亡妻的墓独葬于千里之外，同时也引出了下文的“无处话凄凉”，这个言语过程，讲话者为词人，受话者为亡妻，环境成分为“无处”，词人想将心中的苦闷、难过与妻子诉说，却奈何与亡妻数隔千里，连到坟前祭奠也无法实现，更体现了凄凉之感。英译本中，许译遵循了言语过程，“*I*”为讲话者，“*To whom*”为受话人，“*convey*”为过程词，“*my grief*”为讲话内容，让读者感觉词人要将心中的悲伤讲述给特定的人听。而 Burton 则运用了心理，物质过程，“*cold thoughts*”体现了词人心如冰窖，“*talk out*”为物质过程词，让读者感受到作者想表达内心苦楚而不得的心情。两个译本以异曲同工之妙传达原词的情感。

下一个小句“纵使相逢应不识”，主句为心理过程，词人假设自己和亡妻即使相遇了，也是“不识”，此处为物质过程。两个译本的及物性过程与原文相同，包括物质过程词都用“*know*”表达。曾经朝夕相处的夫妻，为何会认不出彼此？原词在下一段给了交代：因为词人在漂泊多年后，早已“尘满面，鬓如霜”。这两个小句属于修饰型的关系过程，“尘”和“鬓”为载体，“满面”和“如霜”为属性，是中国古诗词特别的文化因素，形象地描绘了词人的苍老形象[9]。两个英译本中，译者也都运用了关系过程，只不过在用词上有所差别。许译中，前一个小句为“*My face is worn with care*”，“尘”的翻译用“*care*”而不用“*dust*”，采取了一定的翻译变通策略[10]，笔者猜测这是因为许渊冲先生曾经提出诗歌翻译的三美原则，注重诗歌的音律美[11]，采用 *care* 一词一来是为了与下文的 *hair* 押韵，二来 *care* 也有忧虑、

烦恼的意思，以另一种方式让给读者更直观感受词人忧愁满面的形象。反观 Burton 则采用了直译：“*Dust on my face*”，读者可能停留在表面，认为这是指代词人尘土满面。

上阙主要以写实的方式描写了词人对亡妻的思念，俗话说“日有所思，夜有所梦”，词人对亡妻堆积的情感之深，引出了下阙描写梦境的写虚手法，下阙第一小句以“夜来幽梦忽还乡”开头，包含了行为过程和物质过程。此处的“梦”便是行为过程词，“还”为物质过程词，两个译本的及物性过程与原文相同，在用词上略有差异，比如物质过程词“还”上，许译用了“*come*”，而 Burton 用了“*was*”。“*come*”表示来到，相对于“*was*”动态性更强，能够体现词人即使是在梦境，依然急切地想归还故里。

下一句“小轩窗”是表示地点的环境成分，“正梳妆”为物质过程，动作的发出者为亡妻，纵然分别了十年，词人依然清楚地记得妻子在屋子内梳妆的模样，通过物质过程形象地展现了自己的记忆，侧面体现了他的日夜思念。两个英译本都用到了物质过程和关系过程。许译中，物质过程词为“*making up*”，Burton 则用了“*combing*”和“*making up*”，梳妆，原意为“梳洗打扮”，可以看出后者的描述更为细致。笔者猜想这是因为许渊冲在翻译时更着重中国诗词的音律美和工整美，而 Burton 作为外国译者，更注重再现原文的意思，尽可能实现与原文的对等[12]。

“相顾无言”为物质过程，参与者为词人和亡妻，“顾”为物质过程词，“无言”为环境成分。许译中物质过程词为“*saw*”，“*each*”一词表示参与者为夫妻二人，而 Burton 的译文中参与者为“*You*”，也就是亡妻，物质过程词更为细致——*turned and looked*，为读者营造一种动画感，仿佛这幅景象就在自己眼前播放。值得一提的是，笔者发现许译中提到亡妻也多用第三人称，如“*she*”、“*her*”指代，而对比之下，Burton 多用“*you*”，不难发现许译更倾向于第三人称的视角，Burton 更倾向于第一人称视角。第一人称能使读者产生一种真实的感觉，也更贴近原词，而第三人称的用法更为灵活自由，也印证了前文提到许渊冲先生为了达到三美原则对选词上做了一些取舍[13]。

上一句描写了梦境之中夫妻久别相见却迟迟不开口倾诉衷肠，因为想说的话堆积了太久，一时不知从何开口，所以一切都化作下一句的“惟有泪千行”，此处为行为过程，过程词为“泪”，环境成分“千行”以夸张的手法刻画了二人对彼此的思念和分别的苦楚，可以说

本处是这首词的神来之笔,达到了无声胜有声的效果。二者也遵循了行为过程,但在修饰“泪”时,用词略有不同。许译用了“gushed”,“gush”表示涌出;迸出,给人一种泪如泉涌之感。形容 Burton 用了“coursing down”,“course”表示快速地流动;奔流,搭配“down”,体现泪千行的画面感。两位译者的用词都非常生动形象。

最后“料得年年肠断处,明月夜,短松岗”,前面一小句为心理过程,感觉者为词人,过程词为“料得”,年年为表示时间的环境成分,“断肠处”为被感受的现象,因思念亡妻 年年总有肝肠寸断的悲痛之感。“明月夜,短松岗”属于认同型关系过程[14] 只要到了断肠之时,词人总会想到远在千里之外,明月的夜晚,矮松的山冈,二者是相互伴随的。同时,这句话也将词人把梦境拉回现实,形成对比,读起来哀婉叹息。Burton 的译本与原文的及物性过程差异不大,同样用到心理过程和关系过程;而许渊冲的译本,在第一个小句的处理上,增加了行为过程(过程词“awoken”),笔者猜想这是译者是为了告诉读者,此时词人已从梦中清醒,一切都是南柯一梦,空欢喜一场,因此发出“Can I not be heart-broken when I am awoken”的感叹。在最后一小句的处理上,许译文将原词的关系过程处理为物质过程,过程词为“shines”,笔者认为这也是为了和前文的“pine”字押韵,达到诗词翻译的三美效果。

2.3.3 小结

不可置疑,两个译本都是非常优秀的译本。通过分析,笔者发现两个译者在翻译时都尽量选择与原文相同的过程类型,并且比例也大致等同,如物质过程和心理过程的占比都较高。译者们在转换过程类型的时候还会将参与者显化,以便读者更好地理解原词想传达的信息。同时,两个译本的及物性过程从数量上都比原词多,笔者猜测,首先汉语与英语的区别之一就是前者是意合语言,后者为形合语言,并且古诗词的语言更为简练、含蓄,所以在转换为英语时,译者考虑到读者的理解程度,会通过增加及物性过程显化原文的信息,让读者更能感受原词的情感[15]。

对比发现两个译本也有所差异。Burton 的译本的用词和意义更倾向与忠实原文(比如译者考虑到用第一人称视角叙述原词),但及物性过程相较于许译本,与原词的差异稍大。而许译本在翻译时不仅考虑到原文的过程类型,在用词上也更为灵活,整首词读下来朗朗上口,富有音律美,这也遵照了许渊冲先生本人

提出的诗歌翻译三美原则——意、音、形。

3 结语

综合而言,本文运用了韩礼德功能语言学及物性理论的 6 个过程对该词进行对比分析,认为许渊冲和 Burton Waston 的译本都很优秀,在做到与原文及物性过程大致相同的情况下,既传达了原文的信息,也深刻刻画了词人对亡妻的思念之情。因此,译者们可以先从及物性视角对原词进行分析,从而在翻译时实现原词与译文的契合,或许会有新的收获,以便更好地传播中国文化。

参考文献

- [1] Halliday, M. A. K. An Introduction to Functional Grammar [M]. London: Edward Arnold, 1994.
- [2] 胡壮麟,朱永生,张德禄.系统功能语法概论 [M]. 北京:北京大学出版,2005: 71-81.
- [3] 谷玉英,何丽.从及物性角度析《江城子·乙卯正月二十日夜记梦》[J]. 山东理工大学学报(社会科学版),2014, 30 (04): 49-53.
- [4] 何曼莉.对苏轼《江城子·十年生死两茫茫》的及物性分析[J]. 海外英语,2015 (02): 57-58. 报,2019, 18 (03): 68-70.
- [5] 李凤敏.《安娜贝尔·李》和《江城子·乙卯正月二十日夜记梦》及物性系统对比分析 [J]. 英语广场,2015 (08): 56-58. DOI: 10.16723/j.cnki.yygc.2015.08.016.
- [6] 杨艳华,黄桂南.苏轼《江城子·十年生死》两种英译本的对比研究——以读者接受理论为观照 [J]. 海外英语,2016 (20): 126-127.
- [7] 胡二娟.从生态翻译学视角解读苏轼《江城子》英译 [J]. 漯河职业技术学院学报,2019, 18 (03): 68-70.
- [8] 郭传红,赵霞.及物性视角下《山居秋暝》及其英译本的生态话语分析 [J]. 英语广场,2022, (19): 14-16.
- [9] 郭仙河.从文化语境的角度浅议古诗词翻译 [J]. 散文百家(新语文活页),2018 (06): 197-198.
- [10] 刘辰.古诗词英译的翻译变通策略 [J]. 中国多媒体与网络教学学报(上旬刊),2020 (08): 221-223.
- [11] 姚琦.浅析中国古诗词的翻译美学 [J]. 智富时代,2019 (03): 160.
- [12] 王慧.功能对等翻译视角下的英汉古诗词翻译研究 [J]. 英语广场, 2021 (24): 42-44. DOI: 10.16723/j.cnki.yygc.2021.24.014.

[13] 许芳琼. 归化异化视角下的古诗词翻译探析 [J]. 黑河学院学报, 2019, 10 (12): 163-166.

[14] 周雪. 系统功能语言学的及物性理论 [J]. 现代交际, 2017 (07): 103.

[15] 杨鑫妮. 跨文化阐释视角下许渊冲古诗词翻译的译者主体性研究 [J]. 海外英语, 2021 (24): 75-77.